

## **INFORME**

REF: 01/2007

FECHA: 25/05/07

### **SOBRE LAS TRASCRIPTACIONES Y TRADUCCIONES DE LAS GRABACIONES REFERIDAS A RABEL OSMAN EL. SAYED CASO: LA GRABACIÓN 1339-12**

AUTORES: ABDERRAHIM ABKARI AZOUZ Y FARES ABD ELWALY ABDEEN  
TRADUCTORES E INTERPRETES DE CONFERENCIA DEL ÁRABE  
DESTINADOS POR EL MINISTERIO DE JUSTICIA

ENCOMIENDA: SECCION SEGUNDA DE LA AUDIENCIA NACIONAL, A PETICION DEL  
LETRADO ENDIKA ZULUETA SAN SEBASTIAN, LETRADO  
DEFENSOR DE RABEL OSMAN EL SAYED

JUICIO: 20/2004

AUDIENCIA NACIONAL - MADRID - ESPAÑA

#### **ESQUEMA DEL INFORME**

- i) introducción pág. -> 3
- ii) objeto del informe -> 3
- iii) material facilitado -> 3
- iv) forma de hacer el informe-> 4
- v) metodología -> 4
- vi) constataciones generales -> 5
- vii) valoración de la transcripciones realizadas en Italia en relación con la realizadas por los interpretes firmantes -> 5
- viii) tabla de cotejo entre traducción española (basada en la transcripción de Italia 1339-12) (folios 88965, 88966 y 88967) y la de los peritos ->7
- ix) comparativa entre. la transcripción objeto del informe, correspondiente a la grabación 1339-12 y su respectiva traducción, por una parte, y la transcripción y traducción de los peritos ->11
- x) conclusiones ->22

anexos:

- anexo i (currículum de los autores del informe) ->27
- anexo ii (transcripción de los peritos de la grabación 1339-12 en caracteres árabigos) ->28
- anexo iii (transcripción de los peritos de la grabación 1339-12 en caracteres latinos) -> 34
- anexo iv (traducción al español de los peritos directamente de la grabación 1339-12) -> 43

#### **I) INTRODUCCIÓN:**

Los firmantes (ver currículum en anexo I), del presente informe: Abderrahim Abkari Azouz y Fares Abd El Waly Abdeen, ambos traductores e intérpretes de conferencias, acreditados por el Ministerio de Justicia, han elaborado este informe encomendado por la Sección Segunda de la Audiencia Nacional, a petición del letrado Endika Zulueta, abogado defensor de Rabei Osman El Sayed. Este trabajo versa sobre un caso en concreto, que reproduce las problemáticas de casi todas las demás transcripciones y traducciones resultantes, particularmente las de origen ambiental, que se han hecho a partir de grabaciones de conversaciones entre interlocutores árabes. La complejidad de las ambientales radica en la poca nitidez de las voces hablantes y la variabilidad de las distancias entre voces y micrófonos.

Si se quiere una lectura más rápida del mismo, recomendamos consultar el Capítulo IX: Comparativa de la traducción que se hizo en base a la transcripción árabe hecha por las autoridades italianas, por un lado, y la traducción que hicimos los firmantes, en base a una

nueva transcripción, que elaboramos propiamente a partir de escuchas directas de las grabaciones. Además del capítulo mencionado que presenta los vocablos, oraciones y a veces párrafos que no concuerdan con el contenido de la grabación, de forma escueta, el capítulo incide sobre las distintas irregularidades de la traducción basada en la transcripción italiana. Sin embargo para mayor exhaustividad, se puede consultar el capítulo VII: Comparativa entre la transcripción objeto del informe, correspondiente a la grabación 1339-12 y su respectiva traducción, por una parte, y las nuevas transcripción y traducción con algunos comentarios, por otra.

## **II) OBJETO DEL INFORME:**

Habiendo sido detectadas algunas inexactitudes entre lo que se desprende de las conversaciones objeto de grabación tanto telefónica como ambiental, y sus correspondientes transcripciones y traducciones, se nos ha requerido para proceder a nuevas transcripciones, de las conversaciones más relevantes, además de llevar a cabo las respectivas traducciones. Luego se nos encomendó elaborar un informe, para ubicar las discordancias, tanto a nivel del texto como en cuanto al tiempo (minutaje) de su producción, además de tipificarlas y subsanarlas.

## **III) MATERIAL FACILITADO:**

Se nos ha facilitado el CD AUDIO que consta en la causa al folio 28.667, y las transcripciones y traducciones que constan en la causa en los folios. 54414, 54415, 54416, 88965, 88966 y 88967 realizadas, según se nos informa, las transcripciones en Italia y las traducciones de las mismas en España. Además de este material relativo a la grabación 1339-12, se nos facilitó lo mismo de otras grabaciones, (CD que consta al folio 14.229 de las actuaciones), que procedimos a transcribir y traducir, pero que no son el objeto directo de este informe.

## **IV) FORMA DE REALIZAR EL TRABAJO:**

Se ha procedido a la audición reiterada (un total de 60 horas) de las conversaciones que constan en el CD bajo el nombre de T-49 Mohamed El Egipcio y los respectivos números 1339-12 y otras.

1339-12: Es la grabación de una conversación ambiental de 30 minutos de duración y 02 segundos.

El trabajo ha sido efectuado con el apoyo de instrumentos adecuados para la labor encomendada y en un local idóneo para ello (insonorizado y con la sola presencia de los traductores) para garantizar una mejor comprensión de dichas conversaciones, especialmente las ambientales, han intervenido un total de cinco traductores de distintas lenguas maternas árabes, que procedieron a escuchar las grabaciones, de forma individual y sin conocer el resultado de los demás compañeros para evitar la contaminación perceptiva, y descartar todo tipo de condicionamientos interpretativos. Una vez que se han completado las primeras transcripciones, se ha procedido a unificarlas en un mismo corpus que ofrecía mayor fidelidad con el contenido de la grabación. Este proceso de escucha y transcripción ocupó unas 60 horas en total. Asimismo es de resaltar que en ningún momento, antes y durante la escucha de las grabaciones, los integrantes del equipo que elaboró el informe, supieron nada de la transcripción objeto de análisis, para evitar igualmente todo tipo de contaminación perceptiva o condicionamiento interpretativo, hasta la conclusión tanto de las nuevas transcripciones como de las traducciones de las mismas. Otro elemento que hemos considerado, para conferir más calidad y eficiencia al trabajo, es contar con dos profesionales cuya lengua materna es la misma que el principal interlocutor, que es el dialecto egipcio.

## **V) METODOLOGÍA:**

Una vez hechas las transcripciones y las respectivas de traducciones de las distintas grabaciones, se ha elegido a una de ellas como un caso de estudio e informe, que es la 1339-12. El criterio es por la relevancia de su contenido, y la complejidad de su tratamiento, al tratarse de una grabación ambiental. Una vez localizadas las divergencias, hemos procedido a

balizarlas en el texto y el tiempo. En este caso hemos tomado el texto de la nueva traducción como referencia de ubicación de los distintos elementos de divergencia: palabras, frases o párrafos. Para ello, hemos provisto los elementos de números, que introdujimos en el mismo texto adjunto, para poder localizar el contexto, fácilmente. También hemos anotado el minutaje de dichos elementos, en la grabación. Hemos dispuestos 2 tablas comparativas. Una (capítulo IX) a nivel de los elementos divergentes de las dos traducciones, y otra (capítulo VII), que abarca además las dos transcripciones y traducciones, además de algunos comentarios. A continuación, hemos adelantado algunas conclusiones de carácter práctico. Y finalmente, hemos dispuesto una serie de anexos que comprenden los documentos sobre los cuales hemos trabajado: la transcripción de las autoridades italianas, la que hemos elaborado (en caracteres arábigos y latinos para detectar las similitudes fonéticas que a veces han inducido al error), la traducción que obra en el sumario, la nueva traducción con los elementos divergentes enumerados y resaltados en distinto color.

## **VI) CONSTATAIONES GENERALES:**

1339-12: Esta grabación es ambiental, y es una de las que presentaron mayor dificultad en cuanto a la inteligibilidad de su contenido. Estas dificultades se debieron al ruido ambiental, la oscilación del volumen de las voces según la variabilidad de la distancia que separa los interlocutores de los micrófonos, y la entonación e intensidad que les confieren. Otra dificultad ha sido, la diferencia de timbre que existe entre ambas voces, de forma que se escuchaba mejor la voz menos grave. El interlocutor principal hablaba en dialecto egipcio pero con un registro alto, y mucho vocabulario del árabe culto. Además frecuentemente, citaba versículos del Corán, dichos del profeta Mahoma, y a veces citas históricas.

## **VII) VALORACION DE LA TRANSCRIPCION REALIZADA EN ITALIA EN RELACION CON LA REALIZADA POR LOS INTÉRPRETES FIRMANTES:**

La transcripción que se hizo en Italia, ha sido la base de las traducciones que se hicieron por parte de la Policía italiana y posteriormente de la AN, lo cuál ha condicionado estas últimas, ya que son reflejo casi fiel de la misma. La mencionada transcripción, carece gravemente de rigor profesional y de la debida precisión, especialmente cuando trata grabaciones ambientales y con poca claridad en las voces. Si tomamos como ejemplo de esas transcripciones, la relativa a la grabación ambiental 1339-12, constatamos que consta de unas 1000 palabras, mientras que la que aportan los peritos firmantes asciende 1680 palabras, lo cual arroja un incremento del orden del 68 % más, en su exploración.

Las presentes grabaciones, tienen un promedio de densidad verbal de 120 intervalos verbales/minuto. Y una tasa de incidencias (intervalos verbales no entendidos, por velocidad, solapamiento, localismos, ruidos, tecnicismos, rareza lingüística,...etc), en las grabaciones telefónicas del 5 % y las ambientales del 15 % aproximadamente.

De forma que cada minuto de conversación, arrojarla el siguiente número de intervalos verbales problemáticos:

- Conversación telefónica: 6 intervalo verbales/minuto
- Conversación ambiental: 18 intervalo verbales/minuto

Cada intervalo verbal problemático requeriría para resolverlo (entre repeticiones, consultas de diccionarios,...etc), un promedio de 3 minutos. Lo cuál hace que cada minuto de escucha requeriría para su transcripción, los promedios siguientes de tiempo:

- Conversación telefónica: 6 intervalo verbales/minuto X 3 = 18 min.
- Conversación ambiental: 18 intervalo verbales/minuto X 3 = 54 min.

Pero como en la grabación ambiental, existen intervalos verbales imposibles de resolver, por ser indescifrables, el tiempo de resolución se restringe proporcionalmente a intervalos verbales resolubles, que representan aquí un promedio de 2/3 partes, lo cual hace que finalmente tengamos el mismo promedio de intervalos verbales resolubles, que registramos en las conversaciones telefónicas.

En la transcripción objeto de este informe, registramos en varias ocasiones defectos de omisión, adición, contrasentidos, interpretaciones y distorsiones de lo que se dice en la grabación. Las omisiones de palabras u oraciones enteras, pueden deberse a la poca nitidez de las voces a causa del ruido ambiental,...etc. Pero los demás defectos, que suponen adición de matices e incluso de información, que no existe originalmente en la grabación, pueden ser el resultado a nuestro parecer, de incomprendimientos por parte del transcriptor o transcriptores, de unidades sintácticas y semánticas principales, lo cual a su vez ha generado una incompreensión o mala comprensión de partes o el conjunto de muchos enunciados y a continuación de partes enteras de la conversación. A nivel global, constatamos que ha habido construcción a partir de las mencionadas unidades equivocadas, de un contexto artificial, que se le ha conferido cierta coherencia temática, pero que no refleja el contexto original operado en la mencionada grabación.

Como consecuencia de estas incidencias, se ha distorsionado una pequeña historia frecuentemente recurrida entre los árabes hoy en día, para resaltar lo que consideran pasividad por parte de sus gobernantes ante invasores extranjeros. Uno de los interlocutores daba el ejemplo de la llamada de socorro que lanzó una musulmana cautiva (en tierras romanas: Imperio Romano Oriental), y la inmediata respuesta del Califa de entonces (ALMUTASIM s. IX), quien armó todo un ejercito y la rescató, además de conquistar nuevas tierras. Uno de los interlocutores contó esta historia, y decía que hoy en día, muchas musulmanas en Irak, Palestina, Afganistán,...etc, están pidiendo socorro, pero nadie les auxilia. Sin embargo la transcripción italiana de este pasaje, habla de un sheikh que prepara a chicas con sustancias médicas para que explodieren, e incluso da nombres de ellas, lo cual no se oye en ningún momento de la grabación.

**VIII) TABLA DE COTEJO ENTRE TRADUCCIÓN ESPAÑOLA (BASADA EN LA TRASCRIPTIÓN DE ITALIA 1339-12) (FOLIOS 88965, 88966 y 88967) Y LA DE LOS PERITOS.**

- |   |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• TRAD. IT: Traducción en base a la transcripción de Italia</li> <li>• TRAD. PERITO: Traducción de los peritos MJ</li> </ul> |
|---|

FOLIO/LÍNEA A	TRADUCCIÓN	TEXTO TRADUCCIÓN	MINUTAJE
88965/14	TRAD. IT	(1) Quien quiera morir por Alá, su tierra es extensa... y Ala ve y sabe todo...	
PERICIAL	TRAD. PERITO	(1) <i>Para ir a tierras donde haya Yihad, por ejemplo. Pero tenemos buenas intenciones y nuestra intención es morir por Dios.</i>	15:08 a 15:20
Comentarios: De la Transcripción italiana, se deduce que está diciendo que se puede llevar a cabo la Yihad en cualquier parte de la tierra, sin embargo, en lo que se oye en la cinta, se restringe a determinados lugares: Iraq, Palestina, Afganistán, etc.			
88965/16	TRAD. IT	(2) Cualquier siervo de Dios que tenga la posibilidad	
PERICIAL	TRAD. PERITO	(2) <i>"Se habrían preparado para ello" (Corán).</i>	15:33 a 15:35
Comentarios: Este es un ejemplo que refleja una no comprensión de parte del transcriptor, de términos del árabe culto, que forman parte de un versículo coránico, que se ha interpretado por otros términos que guardan una similitud fonética parcial, pero de lejanos significados.			
88965/17	TRAD. IT	(3) Debe haber una Nación Islámica	
PERICIAL	TRAD. PERITO	(3) <i>Los ejércitos de la nación islámica están muertos. Y más adelante el cuerpo de la nación está ido.</i>	15:43 a 15:50

Comentarios: Las únicas oraciones, dónde viene el término "Nación Islámica", en toda la grabación, son los resaltados en cursiva, y no en el contexto referido arriba.			
88965/21	TRAD. IT	(4) Quien emprenda el Yihad en nombre de Alá, Alá estará con él. Quien elija ser mártir por Alá, esto será de lo más bonito... una sensación imposible de explicar... no te puedes imaginar el momento del martirio...	
PERICIAL	TRAD. PERITO	(4) <i>La Yihad es obligación colectiva y no personal, por ejemplo, tu padre, tu madre...</i>	16:29 a 16:33
Comentarios: No hemos oído en toda la cinta esta frase.			
88965/28	TRAD. IT	(5) Hay que entrar en las filas de Al Qaeda ..., esta es la solución..., ya que las puertas de Al Qaeda están abiertas, (...). Estaremos con Los Qaedín (los de Al Qaeda)	
88965/32	TRAD. IT	(6) "... es una pena que nosotros hayamos venido a la tierra de los enemigos de Dios ... nos hemos equivocado ..."	
88966/5	TRAD. IT	(7) Nosotros somos Muhayirin (...) en el camino de Dios (él escucha una aleya Coránica) ... nosotros elegimos el camino de Alá porque en la tierra de los infieles te cogen y luego se olvidan de ti en la cárcel.... ¿Por qué entonces uno no hace tac tac tac (disparando) ... y se sacrifica por Alá? (...)	
Comentarios: En ningún momento de la grabación, hemos podido oír estos tres enunciados. La (5) es el resultado de una confusión y consiguiente mala interpretación, de un versículo coránico, dónde por similitud fonética, y sobre todo por desconocimiento del árabe culto, y los versículos coránicos, se han interpretado erróneamente, y muy forzado.			
PERICIAL	TRAD. PERITO	(7) <i>Quien sale de su casa, emigrante por Dios y Su Profeta, y de repente la muerte lo sorprende, Dios lo recompensará (Corán)</i> <i>¿Quién lo recompensará? Dios. Tú sales de tu casa, por Dios.</i> <i>Tú te ibas y de repente te cogen, te meten en la cárcel y Tac Tac Tac, y te mueres.</i> <i>Dios te recompensa. Es lo mejor que tiene Dios.</i>	19:44 a 20:03
88965/14	TRAD. IT	R: ¿Te acuerdas de la mujer que te hablé de ellas Y: ¿Quién? R: Una mujer que se llamaba Atf. Y: Sí... R: Desgraciadamente la descubrieron ... en estos días fue descubierta... el Shaykh Ma'taf la preparó... el Shaykh Ma'taf —que Alá la tenga en su misericordia. La suministró sustancias médicas/proveyó de sustancias médicas... Si la operación hubiese tenido éxito con una pequeña cosa como una cerilla, habría podido acabar con todo un barrio americano.... De todos modos ella no es la primera, tampoco será la última... Existen otras hermanas dispuestas a convertirse en mártires. Está Fatiha , Amaal y otras, en Palestina Chechenia, Cachemira, Afganistán, Indonesia, Pakistán, Malasia...con solo una llamada todas están dispuestas ...Amal y Hanan están listas pero, lamentablemente la operación no tuvo éxito ... ahora tenemos a Amaal, ella está lista.	

PERICIAL	TRAD. PERITO	<p>(8) Como esa musulmana, que te lo conté, ¿la del Muatasim? ¿Qué te conté? ...</p> <p>Y: ¡Ah sí!</p> <p>R: ¿Te conté lo de esa? Hoy en día es evidente. Al- Muatasim, que en paz descanse le preparó todo un ejército para acudir a su llamada...</p> <p>Hoy en día, cuántas hay en Palestina, en Irak, en Afganistán, Chechenia, Cachemira, Paquistán, Indonesia, Malasia... Cuántas musulmanas gritan ¡oh socorro, Al-Muatasim! ¡Socorro Musulmanes! Y nosotros estamos durmiendo ... Dios es más grande</p>	21:12 21:54	a
Comentarios: De la Trascrición italiana, se deduce que está diciendo que se puede llevar a cabo la Yihad en cualquier parte de la tierra, sin embargo, en lo que se oye en la cinta, se restringe a determinados lugares: Iraq, Palestina, Afganistán, etc.				
88965/14	TRAD. IT	<p>(9) R: Escúchame bien Yahya, no te ocultó, escúchame bien... yo tengo muchos amigos que cayeron mártires por Alá, algunos ser fueron a Afganistán para el Yihad, y otros están en la cárcel. Escúchame Yahya, ten cuidado y no hables, la operación de Madrid fue mía (idea mía)... Fueron los más queridos amigos, .... cayeron mártires, que Alá les tenga en su misericordia.</p> <p>Y: Ahh...</p> <p>R: El hilo de la operación de Madrid fue mío, ¿entiendes?. Los trenes ...</p> <p>Y: Ah.</p> <p>R: Todos fueron mi grupo. En realidad yo no estuve con ellos el día de la operación, pero el día 4 me puse en contacto con ellos, y me enteré de todos los detalles. Ten cuidado y no hables. Ellos se movían juntos mientras yo me muevo solo.</p> <p>Y. ¿Todos murieron?</p> <p>R: No, no. Murieron 5, que Alá les tenga en su misericordia y 8 fueron encarcelados. Son de los mejores amigos... Empecé la preparación el día 4. El programa fue de alto nivel, incluso yo estaba preparado para ser mártir, pero ciertas circunstancias me lo impidieron. Todo está en la Mano de Alá. Si la operación hubiera tenido éxito, nadie habría podido olvidarlo nunca, porque el material estaba preparado, pero el problema fue el transportarlo. Esta operación requirió muchas lecciones y mucha paciencia a lo largo de dos años y medio.</p>		
PERICIAL	TRAD. PERITO	<p>(9) A: Todos mis amigos se fueron, se han ido todos, me quedé solo. Todos mis amigos se han ido, los hay quienes murieron en el camino de Dios en Afganistán. No te voy a ocultar la operación de Madrid que acaban de hacer.</p> <p>B: ...</p> <p>A: El tren ese de Madrid que explotó ...</p> <p>B: ¡Ah sí!</p> <p>A: Son mi gente quien la hizo, ... nuestra gente</p> <p>B: ¿En España?</p> <p>A: Sí. ... todos son amigos míos, de ellos 5</p>	21:55 22:59	a

		<i>cayeron mártires, que en paz descansen y 8 en la cárcel, ..., pero Dios no quiso mi martirio, y me salvó de ... de la cárcel. Yo, no estaba con ellos en aquellos días ... Pero fue mi gente ..., y yo estaba al tanto previamente, pero exactamente, ... pero exactamente ..., lo que iba a pasar, no me dijeron...</i>	
88967/18	TRAD. IT	(12) Yo quería decirte desde muchos días que no hablaras por teléfono, en especial sobre este peligroso programa.	
PERICIAL	TRAD. PERITO	(12) A: <i>¡No vayas a llamarme pro teléfono! ¡Ni a mí ni a nadie más! ... ¡Ni se te ocurra!</i>	23:07 a 23:14
88968/10	TRAD. IT	(13) Tienes que saber que hay muchos tipos y medios para el Yihad ... Está el Yihad de la Inteligencia y está el Yihad del Saber. ¿Por qué no entras en los aparatos de Inteligencia que se encargan de observar a la embajadas y a los empleados que trabajan en los consulados, en Europa? Ya que los hermanos entran y salen ... ¿Por qué no te encargas de esta misión para traer información de los consulados europeos?	
PERICIAL	TRAD. PERITO	(13) <i>..., hace falta condiciones muy importantes, que seas un predicador de la palabra de Dios o estudiante de alguna ciencia que beneficie a los musulmanes o que trabajes en alguna embajada o consulado atendiendo y ayudando a los inmigrantes en Europa, aunque esta condición es cuestionable.</i>	26:56 a 27:17

**IX) COMPARATIVA ENTRE LA TRASCRIPCIÓN OBJETO DEL INFORME, CORRESPONDIENTE A LA GRABACIÓN 1339-12 Y SU RESPECTIVA TRADUCCIÓN, POR UNA PARTE, Y LA TRASCRIPCIÓN Y TRADUCCIÓN DE LOS PERITOS:**

<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ TRASC. IT: Transcripción Italia</li> <li>▪ TRAD. IT: Traducción en base a la transcripción de Italia</li> <li>▪ TRASC. PERITO: Transcripción de los peritos MJ.</li> <li>▪ TRAD. PERITO: Traducción de los peritos MJ.</li> </ul>
--

FOLIO/LÍNEA	TRASCRIPCIÓN / TRADUCCIÓN	COMENTARIOS
54410/10	TRASC . IT (1) Man yurid an yamut fi sabili Alah, Ard Alah uasi'a ua Alah bichuf ua bi'araf	Esta frase no se oye en ningún momento de la grabación.
PERICIAL	TRASC . PERITO (1) <i>Linaruh li'ay ard min ard al yihad, bas niyatna hasana ua niyatna nimut fi sabil Alah</i>	El contexto era la emigración por Dios, no teniendo medios.
88965/14	TRAD. IT (1) Quien quiera morir por Alá, su tierra es extensa... y Alá ve y sabe todo ...	
PERICIAL	TRAD. PERITO (1) <i>Para ir a tierras donde haya Yihad, por ejemplo. Pero tenemos</i>	

	O	<i>buenas intenciones y nuestra intención es morir por Dios.</i>	
54414/11	TRASC .IT	(2) La abd lahu uda	El hecho de que la trascripción italiana haya recogido equivocadamente esta frase, que es parte del versículo: 99, de la Sura: 9 del Corán, denota escasa cultura teológica islámica, y poco conocimiento del árabe culto, porque bastaba con dominar medianamente uno de los dos aspectos para comprender el enunciado, y no caer en el error. Además se han ignorado muchas frases entre la anterior y ésta lo cual, señala mayor dificultad de la que nosotros encontramos al transcribirlas.
PERICIAL	TRASC .PERIT O	(2) <i>La a'adu lahu uda</i>	
88965/16	TRAD. IT	(2) Cualquier siervo de Dios que tenga la posibilidad.	
PERICIAL	TRAD. PERIT O	(2) <i>"Se habrían preparado para ello"</i>	
54414/11	TRASC .IT	(3) Labuda an takun uma islamiya	No se ha oído esta frase en toda la grabación
PERICIAL	TRASC .PERIT O	(3) <i>Lluyuch al uma islamiya matat Y más adelante Yism al uma rah</i>	
88965/17	TRAD. IT	(3) Debe haber una Nación Islámica	
PERICIAL	TRAD. PERIT O	(3) <i>Los ejércitos de la nación islámica están muertos. Y más adelante el cuerpo de la nación está ido.</i>	
54414/14	TRASC .IT	(4) ... man ijtar al-istish'had fi sabili Alah min ahla haya la laha tafsirat ... la tastati' tasuir lahdat al istish'had	
PERICIAL	TRASC .PERIT O	(4) <i>Al yihad fard kifaya mish fard ayn, matalan abuk au omak ...</i>	
88965/21	TRAD. IT	(4) Quien emprenda el Yihad en nombre de Alá, Alá estará con él. Quien elija ser mártir por Alá, esto será de los más bonito ... una sensación imposible de explicar ... no te puedes imaginar el momento del martirio ...	
PERICIAL	TRAD. PERIT O	(4) <i>La Yihad es obligación colectiva y no personal, por ejemplo, tu padre, tu madre...</i>	
54414/18	TRASC .IT	(5) Labuda adujul fi sufuf al quaida, ..., hada hua al hal, ..., abuab Al	

		Qaeda maftuha, (...) nakun maa alqaedin	
88965/28	TRAD. IT	(5) Hay que entrar en las filas de Al Qaeda...esta es la solución..., ya que las puertas de Al Qaeda están abiertas, [...]. Estaremos con los Qaedín (los del Qaeda).	En ningún momento de la totalidad de la conversación hay mención alguna a Al Qaeda en absoluto, sino que se trata de otros términos de la misma raíz etimológico del término "Al Qaeda", pero con otro sentido casi antagónico, ya que Al Qaeda equivale a la Base, el asiento, y los términos referidos se relacionan con "los que se quedan" = "se sientan", lo cual es peyorativo. Además, los mencionados términos forman la segunda parte del mismo versículo: 99 de la Sura 9, mencionados anteriormente y son como sigue: Uq'udu ma'a al-qaedin, Cuya traducción sería: "¡Quedaos = Sentaos con los que se quedan = se sientan!"
54414/19	TRASC . IT	(6) Ma'a al asaf ashadid ilusa atayna ila bilad a'daa Alah...	Esta frase no se oye en el original.
88965/32	TRAD. IT	(6) "... es una pena que nosotros hayamos venido a la tierra de los enemigos de Dios..., nos hemos equivocado, ...".	
54414/23	TRASC . IT	(7) Nahnu muhayirin fi sabil Alah	La primera parte no se oye de esta forma, y la segunda parte es un contra sentido, ya que lo que dice es totalmente el contrario: que ellos te hacen tac tac tac, pero no tú a ellos como viene en la transcripción italiana.
PERICIAL	TRASC . PERIT O	(7) <i>Ua man yajruy min baitihi muhayiran fi sabili Alah ua rasulih thuma yudrikhu al mautu faqad uaqa'a ayruhu ala Alah (...) anta rayh tale'ua maskuk bi siyn tac tac tac, ua tmut. Ayrak al Alah (...)</i>	
88966/5	TRAD. IT	7) Nosotros somos Muhayirin (...) en el camino de Dios (él escucha una aleya coránica)... nosotros elegimos el camino de Alá porque en la tierra de los infieles te cogen y luego se olvidan de ti en la cárcel...¿Por qué entonces uno no hace tac tac tac (disparando)... y se sacrifica por Alá?	
PERICIAL	TRAD. PERIT O	(7) <i>Quien sale de su casa, emigrante por Dios y Su Profeta, y de repente la muerte lo sorprende, Dios lo recompensará (Corán) ¿Quién lo recompensará? Dios. Tú sales de tu casa, por Dios. Tú te ibas y de repente te cogen, te meten en la cárcel y Tac Tac Tac, y</i>	(el primer enunciado se refiere al versículo: 100 de la Sura: 4, el hecho de que haya habido una mala interpretación de este versículo, denota escasa cultura teológica islámica, y poco conocimiento del árabe culto, porque bastaba dominar

		<i>te mueres. Dios te recompensa. Es lo mejor que tiene Dios.</i>	medianamente uno de los dos aspectos para comprenderlo correctamente).
54414/31-38	TRASC . IT	(8) Bitadakaralimra'a alati takalamt lak aliha [...]	Aquí también es una adición, ya que la grabación no se habla de una mujer que se llama Atf, ni del Shaykh Maltaf, ni de preparación con sustancias médicas, ni de una cerilla, ni un barrio americano, ni de una llamada Amaal, ni tampoco que este lista.
PERICIAL	TRASC . PERIT O	(8) <i>Zay imra'a muslima ana hakim lak aliha, bta'a Al-Muatasim (...)</i>	En realidad se habla de una historia de la Hípica árabe, de una mujer que pidió socorro a Al-Muatasim, que le preparó un ejército y que las musulmanas de hoy no encuentran quien las socorra ...
88966/20-33	TRAD. IT	(8) Te acuerdas de la mujer que te hablé de ella? ¿Quién? Una mujer que se llama Atf. Si. Desgraciadamente la descubrieron..., en estos días fue descubierta..., el shaykh Ma'taf la preparó... el haykh Ma'taf -que Alá le tenga en su inisericordia- la suministró sustancias médicas/proveyó de sustancias médicas... si la operación hubiese tenido éxito, con una pequeña cosa como una cerilla, habría podido acabar con todo un barrio americano... (... ahora tenemos a Amaal, ella está lista.)	
PERICIAL	TRAD. PERIT O	(8) <i>Como esa musulmana, que te lo conté, ¿la del Muatasim? ¿Qué te conté? ...</i> Y: ¡Ah sí! R: <i>¿Te conté lo de esa? Hoy en día es evidente. Al- Muatasim, que en paz descanse le preparó todo un ejército para acudir a su llamada... Hoy en día, cuántas hay en Palestina, en Irak, en Afganistán, Chechenia, Cachemira, Paquistán, Indonesia, Malasia... Cuántas musulmanas gritan ¡oh socorro, Al-Muatasim! ¡Socorro Musulmanes! Y nosotros estamos durmiendo ... Dios es más grande</i>	
54415/1	TRASC . IT	(9) Ismaani yaid ya Yahya, ana la újfi alik [...]	No se oye en ninguna parte de la grabación: que la operación de Madrid fue mía o idea mía.
PERICIAL	TRASC . PERIT O	(9) <i>Ishabi kuluhum mishiu (...)</i> ma <i>ajabish alik (...)</i>	
88966/20-	TRAD.	(9) Escúchame bien Yahya, no te	

34	IT	oculto ..escúchame bien...yo tengo muchos amigos que cayeron mártires por Alá, algunos se fueron a Afganistán para el Yihad, y otros están en la cárcel. Escúchame Yahya, ten cuidado y no hables, la operación entera de Madrid fue mía (idea mía)....	
PERICIAL	TRAD. PERIT O	(9) A: <i>Todos mis amigos se fueron, se han ido todos, me quedé solo. Todos mis amigos se han ido, los hay quienes murieron en el camino de Dios en Afganistán. No te voy a ocultar la operación de Madrid que acaban de hacer.</i>	
54415/6	TRASC .IT	(10) Al jayt lil Amalia Madrid, mi irsdí arta hal fahimt? Alqtarat (...)	No se oye en ninguna parte de la grabación: el hilo de la operación fue mío.
PERICIAL	TRASC .PERIT O	(10) <i>El quatr bta' Madrid ili infayar da</i>	
88966/38	TRAD.I T	(10) El hilo de la operación de Madrid fue mío, entiendes? Los trenes...	
PERICIAL	TRAD. PERIT O	(10) <i>El tren ese de Madrid que explotó ...</i>	
54415/7	TRASC .IT	(11)Yamaati kuluhum, biluaki' ana list kunt maahum fi yum elamaliya [...]	No se oye en ninguna parte de la grabación: que el día 4 me puse en contacto con ellos. Tampoco la frase: " Empecé la preparación el día 4. El programa fue de alto nivel". Ni tampoco: " Si la operación hubiera tenido éxito, nadie habría podido olvidarlo nunca, porque el material estaba preparado, pero el problema fue el transporte. Esta operación requirió muchas lecciones y mucha paciencia a lo largo de dos años y medio"
PERICIAL	TRASC .PERIT O	(11) A. <i>Al yama'a btaati hum ili amlinha (...).</i> B. <i>fi España</i> A. <i>Ah ... ishabi kuluhumm istush 'hido minhum jamsa rahimahuma Alah ua tamaniya fi asiyin (...)</i>	
88967/2	TRAD. IT	(11) Todos fueron mi grupo. En realidad, yo no estuve con ellos el día de la operación pero el día 4 me puse en contacto con ellos y me enteré de todos los detalles. Ten cuidado y no hables. Ellos se movían juntos mientras yo me muevo solo. Y: ¿Todos murieron? R: No, no. Murieron 5 que Alá les tenga en su misericordia y 8 fueron	

		encarcelados. Son de los mejores amigos ... Empecé la preparación el día 4. El programa fue de alto nivel, incluso yo estaba preparado para ser mártir pero ciertas circunstancias me lo impidieron. Todo está en la Mano de Alá. Si la operación hubiera tenido éxito nadie habría podido olvidarlo nunca, porque el material estaba preparado, pero el problema fue el transporte. Esta operación requirió muchas lecciones y mucha paciencia a lo largo de dos años y medio.	
PERICIAL	TRAD. PERIT O	(11) A: <i>Son mi gente quien la hizo, ... nuestra gente</i> B: <i>¿En España?</i> A: <i>Sí. ... todos son amigos míos, de ellos 5 cayeron mártires, que en paz descansen y 8 en la cárcel, ..., pero Dios no quiso mi martirio, y me salvó de ... de la cárcel. Yo, no estaba con ellos en aquellos días ... Pero fue mi gente ..., y yo estaba al tanto previamente, pero exactamente, ... pero exactamente ..., lo que iba a pasar, no me dijeron...</i>	
54415/19	TRASC .IT	(12) ... la taktalam ala alhatif, ua jasatan ala hada albarnamaj aljatir	No se oye en ninguna parte de la grabación: peligroso programa.
PERICIAL	TRASC .PERIT O	(12) <i>lu'a tarfa' maaya telefun marra au tatasil (...)</i>	
88967/18	TRAD. IT	(12) Yo quería decirte desde muchos días que no hablaras por teléfono, en especial sobre este peligroso programa.	
PERICIAL	TRAD. PERIT O	(12) A: <i>¡No vayas a llamarme pro teléfono! ¡Ni a mí ni a nadie más! ... ¡Ni se te ocurra!</i>	
54415/43	TRASC .IT	(13) Alik an ta'alam bi ana alyihad lahu anua' ua idat ayhizak yuyadl yihad almujabarat ua yihad al'lim, (...)	No se oye en ningún parte de la grabación: Tienes que saber que hay muchos tipos y medios para el Yihad...Está el Yihad de la Inteligencia y está el Yihad del Saber. ¿Porqué no entras en los aparatos de Inteligencia que se encargan de observar a las embajadas y a los empleados que trabajan en los consulados, en Europa? Ya que los hermanos entran y salen...¿Por qué no te encargas de esta misión para traer información de los consulados europeos?
PERICIAL	TRASC	(13) <i>Lih shurut kabira yiddan, tikun</i>	El interlocutor habla de las

	. PERIT O	<i>da'iya, ... an tikuamil fi assafarat alkunsuliyat (...)</i>	condiciones para emigrar a Europa, que tengan un beneficio que no se limita al económico.
88968/10	TRAD. IT	(13) Tienes que saber que hay muchos tipos y medios para el Yihad...Está el Yihad de la Inteligencia y está el Yihad del Saber. ¿Porqué no entras en los aparatos de Inteligencia que se encargan de observar a las embajadas y a los empleados que trabajan en los consulados, en Europa? Ya que los hermanos entran y salen ....¿Por qué no te encargas de esta misión para traer información de los consulados europeos?	
PERICIAL	TRAD. PERIT O	<i>(13) ..., hace falta condiciones muy importantes, que seas un predicador de la palabra de Dios o estudiante de alguna ciencia que beneficie a los musulmanes o que trabajes en alguna embajada o consulado atendiendo y ayudando a los inmigrantes en Europa, aunque esta condición es cuestionable.</i>	

## X) CONCLUSIONES:

1) La transcripción al árabe llevada a cabo por las autoridades italianas (folios 55414 y siguientes), contiene vocablos, y a veces enunciados y frases enteras que no corresponden en ocasiones parcialmente y en otras totalmente con las que nosotros hemos oído, entendido y transcrito, de las grabaciones en cuestión. Por lo tanto, tenemos la convicción de que esa transcripción está malograda, en gran medida.

2) Este hecho ha condicionado, a su vez, las traducciones que se hayan efectuado posteriormente. Podemos afirmar que estas últimas no reflejan fielmente el contenido de las conversaciones grabadas.

3) Estimamos que estos extremos han podido suceder, debido a dos razones fundamentales:

- La primera es relativa al estado de las grabaciones ambientales.
- La segunda tiene que ver con el factor humano.

Al tratarse de interlocutores que utilizan a veces un árabe culto de alto registro, combinado en frecuentes ocasiones con términos y expresiones de variantes dialectales árabes a veces muy heterogéneas, como es el caso del egipcio, el marroquí o el jordano. Todo ello a las características específicas de la voz, entonación, velocidad de los hablantes.

4) Todos esos complejos aspectos lingüísticos, requieren para su resolución dos consideraciones: contar con profesionales con una preparación lingüística adecuada, y la combinación de varios perfiles lingüísticos en consonancia con los de los interlocutores. Lo cual, estimamos que no ha se ha tomado en cuenta por los transcripores anteriores.

5) Otro aspecto que consideramos que tampoco se ha resuelto bien en aquella transcripción, es lo relacionado con las citas culturales y particularmente las teológicas:

- Versículos coránicos
- Dichos del Profeta Mahoma.

Estimamos que no se han detectado claramente y por lo tanto tampoco han sido reflejados fielmente, tal y como los evocaban los interlocutores. Incluso, a menudo, y debido quizás a la dificultad de asimilación, daban pie a otras manifestaciones que tenían poco que ver, con el contenido original de las grabaciones.

6) A nivel global, constatamos que ha habido una construcción a partir de las mencionadas unidades equivocadas, de un contexto artificial, que se le ha conferido una pseudo coherencia temática, pero que no refleja el contexto original operado en la mencionada grabación.

7) Las principales incidencias han sido las siguientes:

- Palabras mal interpretadas
- Omisiones
- Adiciones
- Sustitución de contexto
- Contrasentidos

A continuación adelantamos, citamos, algunos ejemplos de las incidencias mencionadas: (para más detalles de la frase y comentarios, verla bajo el mismo nº en el capítulo VII):

- Palabras mal interpretadas

88965/16	TRAD.IT	(2) Cualquier siervo de Dios que tenga la posibilidad.
88965/28	TRAD.IT	(5) Hay que entrar en las filas de Al Qaeda..., esta es la solución..., ya que las puertas de Al Qaeda están abiertas, (...) Estaremos con los Qaedín (los del Qaeda).
88966/20	TRAD.IT	(8) ) Te acuerdas de la mujer que te hablé de ella? ¿Quién? Una mujer que se llama Atf. Si. Desgraciadamente la descubrieron..., en estos días fue descubierta..., el shaykh Ma'taf la preparó... el Shaykh Ma'taf -que Alá le tenga en su misericordia- la suministró sustancias médicas/proveyó de sustancias médicas... si la operación hubiese tenido éxito, con una pequeña cosa como una cerilla, habría podido acabar con todo un barrio americano... (... ahora tenemos a Amaal, ella está lista.)

- Omisiones

Hay muchas omisiones, algunas de cierta relevancia son estas:

Te juro que estamos durmiendo...no me vendría mal que me pataleen para despertarme de una vez por todas. Estamos dormidos, dormidos, nuestros hermanos, todas las madres, mi hermana y la tuya.....Están padeciendo enfermedades psicológicas por culpa de las violaciones que vieron en las cárceles, no hablan, sentados, salieron, reina el silencio, apenas llora pero callada. Imagínate...mi madre o tu madre, mi hermana, mi esposa o tu esposa, imagínate que los americanos salen,...iban por las calles con ellos...con prismáticos de láser...cuando ven a una mujer bonita en la calle se llevan el SHIRATON, la violan, la maltratan...lo imaginas...los musulmanes...una musulmana, te imaginas. (8) Como esa musulmana, que te conté, la del AL-MUATASIM? ¿Qué te conté?...  
B: ¡Ah sí!  
A: ¿Te conté lo de esa? Hoy en día ha quedado en evidencia. AL-MUATASIM, que en paz

descanse, le preparó todo un ejército para acudir a su llamada...  
Hoy en día, cuántas hay en Palestina, en Irak, Afganistán, Chechenia, Paquistán, Indonesia.  
Malasia...Cuántas musulmanas gritan ¡Oh socorro, AL-MUATASIM! ¡Socorro Musulmanes! Y  
nosotros estamos durmiendo...

- Adiciones inexistentes

88965/14	TRAD.IT	(1) Quien quiera morir por Alá, su tierra es extensa... y Ala ve y sabe todo...
88965/17	TRAD.IT	(3) Debe haber una Nación Islámica
88965/28	TRAD.IT	(5) Hay que entrar en las filas de Al Qaeda...esta es la solución..., ya que las puertas de Al Qaeda están abiertas, [...]. Estaremos con los Qaedín (los del Qaeda).
88966/20-33	TRAD.IT	(8) Te acuerdas de la mujer que te hablé de ella? ¿Quién? Una mujer que se llama Atf. Si. Desgraciadamente la descubrieron..., en estos días fue descubierta..., el shaykh Ma'taf la preparó... el haykh Ma'taf -que Alá le tenga en su inisericordia- la suministró sustancias médicas/proveyó de sustancias médicas... si la operación hubiese tenido éxito, con una pequeña cosa como una cerilla, habría podido acabar con todo un barrio americano... (... ahora tenemos a Amaal, ella está lista.)
88966/20-34	TRAD.IT	(9) Escúchame bien Yahya, no te ocultó ..escúchame bien...yo tengo muchos amigos que cayeron mártires por Alá, algunos se fueron a Afganistán para el Yihad, y otros están en la cárcel. Escúchame Yahya, ten cuidado y no hables, la operación entera de Madrid fue mía (idea mía)....
88966/38	TRAD.IT	(10) El hilo de la operación de Madrid fue mío, entiendes? Los trenes...
88967/2	TRAD.IT	(11) pero el día 4 me puse en contacto con ellos y me enteré de todos los detalles...Empecé la preparación el día 4. El programa fue de alto nivel, incluso yo estaba preparado para ser mártir, pero ciertas circunstancias me lo impidieron. Todo está en la Mano de Alá. Si la operación hubiera tenido éxito, nadie habría podido olvidarlo nunca, porque el material estaba preparado, pero el problema fue el transporte. Esta operación requirió muchas lecciones y mucha paciencia a lo largo de dos años y medio.
88967/18	TRAD.IT	(12).....en especial sobre este peligroso programa.

- Sustitución del contexto

88965/21	TRAD.IT	(4) Quien emprenda el Yihad en nombre de Alá, Alá estará con él. Quien elija ser mártir por Alá, esto será de los más bonito... una sensación imposible de explicar... no te puedes imaginar el momento del martirio ...
88965/32	TRAD.IT	(6) "...es una pena que nosotros hayamos venido a la tierra de los enemigos de Dios...nos hemos equivocado,..."
88968/10	TRAD.IT	(13) Tienes que saber que hay muchos tipos y medios para el Yihad...Está el Yihad de la Inteligencia y está el Yihad del Saber. ¿Porqué no entras en los aparatos de Inteligencia que se encargan de observar a las embajadas y a los empleados que trabajan en los consulados, en Europa? Ya que los hermanos entran y salen... ¿Por qué no te encargas de esta misión para traer información de los consulados europeos?

- Contrasentidos

88966/5	TRAD.IT.	(7) Nosotros somos Muhayirin (...) en el camino de Dios (él escucha una aleya coránica)...nosotros elegimos el camino de Alá porque en la tierra de
---------	----------	---

		los infieles te cogen y luego se olvidan de ti en la cárcel... ¿Por qué entonces uno no hace tac tac tac (disparando) ... y se sacrifica por Alá?(...)
--	--	--